

1770
21/4.5

A

DICTIONARY

O F

The Hudson's-Bay Indian Language.



The Personal Notes are as follow, viz.

I, or Me : Netha
Thee, or Thou : Kethea
He, or Him : Wetha
We : Ne thaun
You : Ke tha woa.

Your Party and ours included : Ke thawn noe
They, or them of a Company : We thaw woa

NOTE, When you wou'd speak of any thing concerning your self, or, That it is mine, observe always to put the word Ne, or at least pronounce the N to begin the word with ; as for Example, to say, it is my awl, Noos ka jick, it is yours, or thine, Koos ka jick. To say it is theirs or his, Woos ka jick ; and in the plural Cases you must use those Words at length, as are inserted in the personal Notes, as for Example, to say it belongs to us, Ne thaun Noos ka jick coom. To say it belongs to they or them, We thaw woa oos ka jick coom. To say it belongs to your Party, Ke tha woa koos ka jick coom, &c.

Words beginning Alphabetically.

A

ALL : ca kith tha
awls : oos kau jick
always : kefs cutt
arrive with Canoe, or Ship : Mish
sha gau
ashes or Powder : Peh co
ax or hatchet : Chick ka higger
assist or helpus : Nee shoos ca mou wee
arrived by Land : Ta coosh in
ask a question : Cau quea che ma
ask or desire, him or them, to give you such
a thing : Na tut ta mow
able or strong : Cau thau wissue

an able Man : Cau thau wau pai
a Company of able Men : Cau thau wau
pai wee uck
above : is spim mihk
abandon, to forsake or leave : Na cut taw
arrows : at tufs
arrow-heads : at tufs au bisk
angry : This kau tai see
air : Ke shick
abaft, or hinder part of a Vessel : Oo tachk
a ta kuk
afore, or the fore-part of a Vessel : Nee sh
taum e ta kuk
ashamed : Ne pai wissue
abhor or loath : Pa qua tau

A

advise

advise, or instruct : Kifs ke mau
 afraid : Goofs ta chee
 aged Man : Ke shay noa pai
 aged Woman : Ke shay e squee
 arm of a Man : Spitt tone
 almost : Ke gat
 ankle-bone : Thu thu me cun
 another : Co tuck
 apparel : ock co ho winn
 arm, or branch of a River : Pufs ca yoau
 assault : Moos kish tou
 augment, or put more to it : Ah shit tin
 na
 awkward, or unhandy : Ny eh tau wiffie
 avoid, or run from Danger : Oosh she moe
 allarm : A mut tifs soo
 alone : Ne shick cut
 asleep : Ne paou
 athirst : Ne pau quea
 abundance, or many : Me chaytee
 a ground with a Vessel : Mifs sis Caih tinn
 alike : Shin nau guone
 alive : Ith thith the wee
 anon : Esh quoa
 apart : Pah caun
 appear : No quos see
 archer : Na haw shoo way
 Arse : Chisk

B

Brains : We the tihp
 beard : Me thish to wan
 back : Spis quon
 belly : Tye
 back-bone : Wau we cun
 broken-back'd : Cufs cau we cun na
 broken-leg'd : Cufs ke cott tau
 broken-arm'd : Cufs ke pit tone na
 bad or nought : Mau thau tun
 bag or sack : Mifs ca moot (or) Me wot
 bear black : Mifs squa
 bear white : Wau pusk
 bait for Fish : Coos cai yauo
 beads : Me kifs
 brags : Saw weh co man
 black : Cufs ke tai fee
 baggonets : Tah curch e gun
 brandy : Squil tay wau boe
 blankets : Wau pe wy an
 beaver, the Creature : Am misk
 beaver-skin, parchment : Ah tye (or) cauth
 cah tye
 beaver-coat : Match che wy an
 beat : Tom ma hoe
 bend : Wau kin nau
 bay : Waw shaw
 blind : Na ma ke nut ta wa be
 blood : Mith co
 bread : A thooka nau

book, or writing : Mifs en a higgen
 bough, or knot of a Tree : Wot tihk quon
 blew : Afs ke toh co
 break : Cufs cut tin nau
 broak : Boas cufs cau
 burnt : Mesh te tau
 broath : Moosh ca mee
 bow to shoot with : Ah cha pee
 build a House or Tent : Man noo cau
 build a Ship or Canoe : Afs to thee
 Boy : Nau pai ish
 barefooted : Sha sha ke fit tai
 berries in general : Mee nish
 bitter : We so gun
 body : We ou
 brittle : Woh ca won
 broiled : Mefs ca tai puoy
 boil : Pah kauh tau
 bundle : Me wush
 burden : Nay ah teh che gan
 boyl, fore : See kihp
 bells : Shee way hoo tau gun
 beautiful : Ke shish shoo
 beguile : Wy esh e ca moe
 behold : Cun nau wau bum
 believe : Taw puy tum
 bewail : Mih taut tum
 bloody : Mith co wee
 brethren : We che shauto wuck
 born : Nih tau wig gee

C

Catcht in a trap : To foos soo
 catch Fish in a Net : Pit tau hum
 catch a Beaver in a Net : Pet tau hoth
 tha
 call : Nutt tum
 change : Mifs cutch
 cheek : Won nuoy
 chew : Maw quohtch e gay
 chide : Ke tote taou
 child : A wash ish (or) appe thotch is
 choaked : At to hoo
 corps : Me no ca now
 couch or sloop : Oo tiht appe
 creek : See be ish
 candle : Wash tan a maw gun
 captive : Wau kaun
 castle : Wafs cau higgen
 cedar : Mauha a keesk
 challenge : Mow we nai hoo
 channel : Tim me may gun (or) Tim m
 pay yaou
 children : A wash ish uck
 cloudy : Wofs co wee
 copper : Saw wih co man (or) Mith co co
 man
 creep : Mufs coh tay
 cripple : Mafs kifs sue

crying

crying : Mau tow
 current of a River : Pim itch che won
 cut : Mau tish sha
 canoe : Oatte (or) Che man
 combs : Shick cau hone
 cap : Ash tut tin
 coat : Oc cohpe
 cat, *English* : Cau shuck keesh
 cat wild : Pish shoo
 castor : Wee shee naw
 climb : Ke chay gus see
 carry : Nay yah tau
 cold : Kifs sin
 calm : Ath thwash tin
 complain : Mau she mush towe
 cover : Ock quaun nau
 covetous : Als poon nifs see
 chin : Quos coon nay
 cowardly : Shoak coo ta hay
 consider : We shoo beth the tum
 crooked : Wau caou

D

Dance : Nim mee
 dawn : Pett tau bun
 dead : Ne pew (or) Che pyc
 deaf : Nau mah nau heh tum
 deer : Ah tihk
 dirt or mud : Ash shish kee
 dish : Ooth au gun
 door : Squah tem
 draw : Oo tap pay
 dream : Pow wau mew
 drink : Min ne queah
 drunk : Kees squeah bea
 dung of a Man : Mai yea
 dung of a Beast : Mai chee
 dust : Ath thake caw
 dark : Won ne tau bifs cau
 daughter : Taw nifs
 deny : Cau taou
 depart : Ke way
 despair : Ke wosh eth the tum
 destroy : Peek co bitt tau
 dispatch : Kith the pee
 day : Ke shick cau
 dreamer : Pow waum ish ke
 dreadful : Gus tas sin nau gus see
 drowned : Nish tau paw way
 don't : He cau
 defie : Maw theath im may
 displease : Keesh sheim mau
 dispute : Ke kih queaw
 dried : Pals saw gun a wee
 duffils : Pifs sway wy an
 ducks : She ship

E

Ear : Tow wog guy

earth : Afs kee
 eat : Metch chis fue
 eggs : Wau wee
 eight : I yea nau nay
 eagle : Mai kifs fue
 empty : Nau mah afs soo wot tay
 eye : Skeesh ick
 elbow : Tose quon
 equal : Tab bifs cootch
 exchanger : Mifs ootch (or) Mifs coo tun
 nay mow wee
 -ermis : See coofs *a simile*

F

Fear : Gush tain
 fool : Mifs sitt
 few : Che cau wash ish
 fire : Ish squit tao
 first : Nish tum
 fish : Nau mace
 five : Ne ath thaw
 flame : Pafs see tay
 flank : Oo chais ta tye
 flesh : We ash
 flying : Pim mith thay
 flints : Mash tau twa bisk
 flood : Pa peth thea
 foolish : Na mau ith the boak caw
 fowl in general : Pith thais see
 found : Mifs cum
 four : Nay wee
 fresh : Osh kee
 friends : Ne tow tem
 frogs : Ath theek
 froit : Ock qua tim
 flints for Guns : Cha kish a biggen (or) pafs
 ca figgen appit
 fire steels : Ap piht
 files : Keesh ke mun
 fish-hooks : Mith kih quon (or) she quatch
 che gun
 father : Noh tau
 feathers : Oo pee wye
 finished : Ke she ran ne wee
 forehead : Scoh tihk
 food : Meetch im
 forty : Nay we mit ten nau
 fifty : Ne ath tha Mit ten nau
 firebrand : Es squas cu shai
 feeble : Ne thaw Mifs see
 fragments : Es quoth che gun
 further : A wols see tay
 fat : Weeth in no
 fat dried : Pim me
 foxes : Mau keesh shoo

G

Give : Me thee

Glad :

glad : We noch co maw
 gone : Shaw shy
 good : Mith wash shee
 grain in general : Mufs cufh shee min
 grafs : Mufs cufh shee
 groan : May tway moe
 great : Mifh shegg gee tee
 giant : Mifh tau pay
 girdle : Pah quah tay hone
 greedy : Caw fhuck kin
 guns : Pafs ca figgen
 go : Pim mooh tay
 goods : I o win ifh
 gravel : Ath ake caw
 geefe : Gray nifs ka
 gaul : We fo be

H

Head : Ifh tea quon
 hair of a Man's Head : Efh tug guy.
 haft : Ne kih twaun
 hate : Pah quao taw
 heel : Woh quon
 hear : Peh ten
 hearth : Coot tau wan ihk
 heat : Up poy aou
 helve : Ah tihk
 hide or skin : Wofs fhug guy
 hire or engage : At tut taow
 hold : Tuh coon
 hole in the Ground : Wau tew
 hole in cloath or skin : Puck quon nye aou
 hoofs or claws : Oos kufh shee
 heart : Oo tai he
 hatchetts : Chich ca higgen
 horns : Efh cun
 horns for Powder : Pitch che pe quan,
 half : Au biht raw
 hangs : Ock cu taw
 hungry : Thee won nifs fee
 hunter : Mawtch chis key
 hemp : Shaifh tuck
 hail : Say fay gun
 hand : Tibich che

I

Jesting : We yeah tway
 jealous : Cau queath the tum
 ice : Mufs quom mee
 iceicles : Afiffo
 iron : Pe wau bisk

K

Keep : Cun nau weth the tau
 kick : Tohk kifs caw
 knee : Chick quon
 kifs : Toh kee

kneel : Chick quon appee
 knife : Mo co man
 knit a net : Ath thappe cai
 knit fnow shoos : Afh kin may
 kindred : Woh co maw
 know : Kifs keth the taine
 kidneys : Oo titht tee coos fee
 kindness : Tit te maw geth the im maw
 kettle : Afs keehk
 kill : Ne pau haow

L

Lake : Saw cau higgen
 lance : Shim maw gun
 large : Mifh fheggy tee
 laugh : Pah pee
 leafs : Ne pih
 lean : Pufs ca way
 leave : Na cut taw
 lice : Eh quah
 lick : Nooth quatt tah
 lie : Kith thaus kee
 lift : Oh pin na
 like : Shin nau guon
 light : Thaw cufh in
 long : kin woofs quon
 loft : Won nih taun
 low : Tau bosh ifh
 linnen : Pa pack ke wy an
 little : Pifh afh shee
 lodging : Ne pay win
 lyar : Kith thafs kish fcew
 looking-glass : Wau bum moe win
 leather : Kee fhin ne gun
 loins : Took cun
 liver : Oos coon
 lights : Uth pun

M

Make : Wofs fhe tau
 maw : Pifs quot tye
 meet : Nuck kish cow
 mice : Ab ba co fifh
 milk : To tofh au boe
 moist : Neefh cau
 moon : Ta bisk au peace im
 more : Min na
 mouth : Mitt tone
 mountain : Wot chee
 martin : Wau bish ftan
 morning : ke shape paou
 man : Nau pay
 mine : Ne thaun
 mittens : As ftifs

N

Naked : Moo fhes cut tai

name :

name: Weeth thoo win
 nought: Muh che cau
 neck: o quiah
 near: Pay futch
 night: Ta bis cau
 nine: Shoak
 noon: Ab biht tau keesh she cau
 nose: Skee won
 needy: Way wan nis see
 nimble: Cha chas tau pee
 nostrils: Teth the com may
 nothing: Noth thau wosh
 nets: Ath thap pee
 net-lines: Shin noo taw gun
 needles: Shob boon ny cun
 new: Osh caw
 navel: Oo tis i aub be
 narrow: Shaw shaw co wau

O

One: Pai yoag
 oyl: Mith tick o pim me
 oar or paddle: Up pouy
 owl: Ho ho mifs soo
 outside: Wofs kitch
 oatmeal: Au thoo min
 otters: Nekick

P

Porcupine: Käk quoh
 paunch: We naush tugguy
 pheasant: Affis co
 path: Mefs cun
 peep: Pafs paub be
 pinch: Chees tin
 pipe: Oo spo gun
 pifs: Sick cue
 play: Mett tau way
 pull: O chib bihta
 pluck a Fowl: Pufs coon ny thai
 poles: A push shoo
 pool: Pih tau paig
 proud: Mah taug gus see
 paint: Woth thom man
 paleness: Wau pih queau
 parents: Nee ke higg
 people: E thith thee
 perish with cold: Sea cutch chee
 pillow: Afs pish e mone
 pleasant: Mith waou
 plenty: Way thote tis soo
 powder: Peh co
 pidgeon: Oo Mew mew
 partner: Wee che haw gun

pricking: Ke shish in
 partridges: Wau pe thay

Q

Quaking: Wau we putch che
 quarrel: Ke cau wit tum
 quiet: Ke aum a wifs see
 quench Fire: Ash tau wain nao
 quickly: Kith ip

R

Rain: Kim me wan
 rise from sleep: Won nis cau
 root: Wot tap pee
 round: Wau we afs soo
 row or paddle: Pim mifs cau
 rump: Oo shoo cun
 river: Sea bee
 rings: Ah tun (or) Tab bi tetch a bifs
 soon
 rib: O spig gai gun
 red: Mith co sue
 railing: Ath the moe wit tum
 rather: Te au quotch
 refresh: E the co hoffsou
 remains: Ash tay
 repeat: Nufs pe to tau
 report: E tih tau quon (or) atche maun
 ne wee
 retain in memory: Kifs kifs sin
 rifle: Mufs cum
 rusty: Ock quoa bis cau
 reasons: Shoo min uck
 rabbit: Wau pash
 run: Chitch e bah tau

S

Sailing: Pim maush she
 scabby: Me gew
 scrape a Skin: Mau tau hau
 scum: Peesh tay
 sea: Ween ny paig
 seal, or sea Dog: Ath kick
 seek: Na tun nau
 sew Cloth, or Leather: Kish tai quot
 tau
 shame: Ne pai wifs soo
 sharp: Cau shis in (or) keen ny cau
 sheath, or case: Spick in nau gun
 shooes: Mufs kis in
 shoot with Bow: Pim moo tohk quea
 shoot with Gun: Pafs ke figgay

B

short:

short : Chim mafs co shin
 shout : Tay puoy
 sick : No chee moe
 sore, or pain : Ohk qua fee
 side : Ofe spig guy
 sunk : Coo fab bai
 fix : Ne coot twau shick
 skin : Wy an
 sky : Kee shick
 skirt of a beast : Kee pau ho win
 skull : Oos te quan ni cun
 sleep : Ne pan
 slow : Pai kis cau tis fee
 smart : We fo kifs fee
 smell : Mith thaum
 smiths : Wifs co john
 smook : Pash tay
 snow : Cone
 soft : Thoos kis sue
 some : Pose co
 sowre : She wis fee
 speech : Ath the me taug gus fee
 spew : Pau co moe
 stink : Weh chai gun
 stand : Ne pow we
 stay : Pai he
 steal : Kin moot tee
 stiff : Mufs cow wis fee
 stone : As sin ne
 stoop : Nau wuck ke cau pow wee
 straight : Quy afs quon
 stream that runs : Pim mitch e won
 string : Pe shag gay nai pe
 suck : Noon nau tau
 sing : Ne cum moe
 swan : Waw pifs soo
 sweat : Up puoy fee
 sweet : Weh co tish she (or) we co shin
 swelled : Pau kish tin
 swim : Tha thaun nau
 stockings : Mit tafs
 scrapers : Man ni tow aske
 scissors : Moo shoo to win
 sharpen : Kee ny put tau
 softly : Nish sheehk
 stomach : Naus ke cun
 stony : Afs sin ny wis cau
 shelter : Tau bin nau wohk
 snake : Kin nai pick
 seven : Ne shoo wash ick
 shot : Assinnee
 spoon : Em me quohn
 scunck : Shee kauk quoh
 -squirrel : Nick co chi
 stars : Woh tohk
 sun : Pee sim
 summer : Nee pin

T

Thirsty : Ne paw quai
 tail : Oo soo
 tremble : We pe beth thee
 talk : I yoam me
 tired : Ty es co fe
 tast : Cohtch e puoy
 teeth : Me pitt
 that : An nim mau
 ten : Me tah taw
 there : Heck coo tay
 these : Oo coo
 they : We thau
 thigh : Puoy m
 think : Mit tone eth the tum
 through : Shob boe beth the
 those : An nick ke
 three : Nish toe
 thread : Kish te quotch che gun
 throw : Web bin nau
 throat : Coh taw gun
 thrust : Thuhck in nau
 tye : Tohk co bit tau
 toe or hoofs : Oo thus fit
 tongue : Tea thin ney
 torn : Tau too beth the
 trapp : Wan ne higger
 tread : Tohk cus cau
 try : Cau quay
 two : Ne shoo
 twins : Ne shoo tay wis fee
 tobacco : Shtem mau
 tobacco-tongs : Moak quotch e gai ap
 peht
 tender : Pick ish cau shee
 thunder : Naimis ke (or) Pe thay fee
 traffick : at taw way
 tin : Wau pih co man
 turtle : Mifs ke noahk
 twenty : Ne shoo mit tenna
 thirty : Nish toe Mit tenna
 traveller : Pim moo hoo tai hone
 tother : Co tuck
 this : Oo maw

V

Veins : Mith co wy au pee
 vex : Kifs sheim
 veiw : Cun nau wau bah tum
 use : Au wee
 under : It taum ihk

Walk :

W

Walk : Pim mooth tay
 warm : Ke she puoi
 warpt : Wau cauo
 wash : Chis staw paou wot taw
 waste : We yeah ge taw
 watch : A shoo weth the tumi
 weak : Ne thau mis fe
 whelp : at tim oo fish
 whither : Taun tay
 where : Taun nee
 white : Wau paou
 whole : Mifs fe way aou
 wink : Pafs a gua bee
 wipe or wring : See nau
 wish : Pit taun ny mau
 wolf : Maw heh cun
 womb : Oos py aou

wood : Mish tick
 words : Tit tway win
 wrong : Me yat taw
 water : Nee pe
 weighty : Cufs fe quon
 woman : E squeaw
 wounded : Mish wau gun
 who : A wain nau
 worms : Ket ta higgen (or) wih co tai he
 pe quon
 when : Taw ne spee
 wife : Ke shay wat tis fee
 wanton : ith the wau wifs fee
 wind : Tho tin
 winter : Pee poon

Y

You : Ke thau
 yonder : Nai tay

F I N I S.

ed in collw (6)



31

BRITISH MUSEUM
LONDON

31 X 1